

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB Č. S22740700001

kterou níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely

Smluvní strany

Objednatel: Budějovický Budvar, národní podnik, Budweiser Budvar, National Corporation, Budweiser Budvar, Entreprise Nationale
se sídlem: K. Světlé 512/4, České Budějovice 3, 370 04 České Budějovice
IČ: 00514152
DIČ: CZ00514152
zapsaný v OR vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, spisová značka AV 325
zastoupená: xxxxxxxxxxxx

Poskytovatel: SOPHIA, jazykové služby s.r.o.
se sídlem: Hroznová 28, 370 01 České Budějovice
IČ: 26025876
DIČ: CZ26025876 (poskytovatel je plátcem DPH)
zapsaná v OR vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 9858
bankovní spojení: xx
zastoupená xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Článek 1 – Předmět plnění

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby (výkony) (dále jen „služby“ či jednotlivě „výkon“) z a do konkrétních jazyků, a to na základě písemných specifikací těchto služeb ze strany objednatele, a to v náležitě kvalitě a za podmínek dále upravených touto smlouvou. Poskytovatel je oprávněn poskytnout služby prostřednictvím třetí osoby.
- 1.2 Objednatel se zavazuje převzít služby a poskytovateli za poskytnuté služby platit v souladu s ustanoveními této smlouvy sjednanou cenu služeb.

Článek 2 – Způsob a podmínky plnění

- 2.1 Poskytovatel se zavazuje každou přijatou objednávku řádně zpracovat a objednanou službu poskytnout dle požadavků uvedených v objednávce.
- 2.2 Pokud by výjimečně nebylo možno dodržet podmínky objednávky, je poskytovatel povinen bezodkladně sdělit tuto skutečnost objednateli.
- 2.3 Objednatel zasílá poskytovateli objednávky písemně poštou, e-mailem, popř. telefonicky s následným písemným potvrzením:
 - elektronickou poštou na adresu sophia@sophia-cb.cz
 - v pracovní době (PO až PÁ 7.00 – 19.00 hodin) prostřednictvím telefonu na čísle xxxxxxxxx
 - mimo pracovní dobu telefonicky na číslech mobilních telefonů xxxxxxxxx nebo xxxxxxxxx.
 - standardní poštou do sídla společnosti SOPHIA, jazykové služby s.r.o., Hroznová 28, 370 01 České Budějovice.

V požadavku objednatele budou přesně specifikovány požadované služby, výkon (cílový jazyk překladu, účel překladu, požadovaná dodací lhůta, způsob, případně místo odevzdání nebo provedení služby, výkonu) a bude v něm uvedeno jméno pracovníka objednatele, který je oprávněn objednat překladatelské a tlumočnické služby a podpis.

Článek 3 – Cena a fakturace

- 3.1 Cena se sjednává dohodou v souladu s ceníkem, který je nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha číslo 1. Případnou úpravu těchto cen z důvodu např. nově požadovaných jazykových kombinací, nestandardních okolností provedení výkonu či při objednání výkonů vyžadujících individuální kalkulaci je nutno odsouhlasit a potvrdit oběma smluvními stranami v písemné formě před zahájením výkonu
- 3.2 Poskytovatel vystaví neprodleně po skončení měsíce souhrnnou fakturu, která bude zahrnovat požadavky objednatele splněné v daném měsíci. Na každé faktuře bude uvedeno číslo dílčí objednávky nebo pokud není přiděleno, tak číslo rámcové smlouvy, tj. S22740700001.
- 3.3 Faktura bude mít náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, jelikož poskytovatel je plátcem DPH, a náležitosti podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění. Na každé faktuře bude uveden objednatel dle záhlaví této smlouvy a na jeho adresu bude také faktura zaslána.
- 3.4 Objednatel uhradí fakturu ve lhůtě 30 dní ode dne jejího vystavení. Dnem zaplacení se rozumí den, kdy je cena za poskytnuté služby, výkon uhrazena v hotovosti k rukám poskytovatele nebo připsána na účet poskytovatele.
- 3.5 V případě, že poskytovatel bude označen na veřejném portálu daňové správy za „nespolehlivého plátce“ dle příslušných ustanovení zákona č.235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty v platném znění nebo bude požadovat úplatu na jiný účet, než který uvedl na portálu veřejné správy v souladu s výše uvedenou novelou zákona o DPH, je povinen tuto skutečnost oznámit objednateli okamžitě, jakmile se tuto skutečnost dozví. Objednatel jako ručitel za úhradu DPH bude v případě „nespolehlivých plátců“ postupovat u všech plateb zasílaných na poskytovatele dle §109a výše uvedeného zákona, tedy provede zvláštní zajištění DPH. Toto zvláštní zajištění DPH bude probíhat až do okamžiku, kdy bude vymazána z portálu veřejné správy informace o nespolehlivosti poskytovatele nebo bude doplněn bankovní účet na portál veřejné správy a pro objednatele pominou všechny důvody ručení za DPH dle výše uvedených ustanovení zákona.

Článek 4 - Splnění závazku poskytovatele

- 4.1 Dodávku výkonu poskytovatel splní řádným a včasným provedením, včetně předání objednateli.
- 4.2 Překlad je předán okamžikem doručení k rukám objednatele požadovaným způsobem. Tlumočení je provedeno jeho obstaráním a vykonáním v dohodnutém místě.
- 4.3 Pro překladatelské a tlumočnické služby v případech uzavírání smluv a jiných důležitých právních jednání mezi objednatelem a třetími osobami může objednatel vyžadovat služby soudního tlumočníka – překladatele. Poskytovatel musí být o potřebě soudního tlumočníka předem informován v požadavku objednatele.
- 4.4 Další služby, které mohou být předmětem dílčí smlouvy o poskytování služeb (objednávky), resp. specifika jednotlivých služeb, jsou uvedeny v Příloze cenové nabídky ze dne 3.3.2022, která je nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha číslo 2 a na webových stránkách poskytovatele www.sophia-cb.cz.

Článek 5 – Reklamace, odpovědnost za vady služeb, smluvní pokuta

- 5.1 Poskytovatel odpovídá za kvalitu, resp. vady poskytnutých služeb - jednotlivých výkonů.
- 5.2 Poskytovatel se zavazuje objednateli uhradit smluvní pokutu v případě, že v důsledku porušení své povinnosti, včetně porušení povinnosti poskytnout kvalitní, bezvadnou službu, způsobí objednateli škodu, a to až do výše sjednané ceny služby. Smluvní pokuta je splatná na písemnou výzvu objednatele.

- 5.3 Reklamáce z důvodu nedostatečné kvality služeb budou řešeny bezodkladnou operativní dohodou smluvních stran o odstranění vady. Reklamáce vad musí být objednatel provedena vždy písemně.

Článek 6 – Závěrečná ustanovení

- 6.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou v délce trvání 3 let, nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.

Tato smlouva bude uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění této smlouvy v registru smluv zajistí objednatel.

Smluvní strany si ujednaly, že následující informace obsažené ve smlouvě tvoří předmět obchodního tajemství dle příslušných ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění, a jako takové jsou oběma stranami chráněny. Jedná se o Přílohu č. 1, odstavec Ceny a Přílohu č.2, odstavec Ceny.

- 6.2 Poskytovatel bere podpisem této smlouvy na vědomí, že veškeré osobní údaje, které předá objednateli za účelem uzavření a plnění této smlouvy, jsou pivovarem zpracovávány dle Zásad zpracování osobních údajů, které jsou umístěny k nahlédnutí na <http://www.budejovickybudvar.cz/ochrana-osobnich-udaju.html>. Poskytovatel se zavazuje informovat všechny své zaměstnance, případně jiné osoby, jejichž osobní údaje předal objednateli za účelem uzavření a plnění této smlouvy, o způsobu zpracování jejich osobních údajů objednatel. Poskytovatel se současně zavazuje, že veškeré osobní údaje předané mu objednatel za účelem uzavření a plnění této smlouvy bude zpracovávat pouze v rozsahu dle příslušných právních předpisů České republiky a Evropské unie.
- 6.3 Tuto smlouvu lze měnit pouze na základě oboustranného písemného ujednání, formou číslovaných dodatků, potvrzených oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 6.4 Tato smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran či výpovědí s výpovědní dobou tři měsíce, přičemž výpovědní doba počne běžet prvním dnem následujícím po dni, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.
- 6.5 Touto smlouvou se ruší a pozbývají platnosti všechny předchozí smlouvy a ujednání.
- 6.6 Smlouva se v ustanoveních zde neupravených řídí: Všeobecnými obchodními podmínkami Budějovického Budvaru, národní podnik pro nákup zboží a služeb, které jsou nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha číslo 3.
- 6.6 Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech informacích, týkajících se obchodního tajemství objednatele, které v průběhu trvání smlouvy získá a dále se zavazuje využívat tyto informace pouze pro účely provedení překladů a tlumočení.
- 6.7 Smluvní strany považují předmět plnění této smlouvy za dostatečně určený.
- 6.8 Práva a povinnosti smluvních stran v této smlouvě neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem.

Nedílnou součástí této smlouvy tvoří níže uvedené přílohy:

- | | |
|--------------|---|
| Příloha č. 1 | Ceník |
| Příloha č. 2 | Příloha cenové nabídky ze dne 3.3.2022 |
| Příloha č. 3 | Všeobecné obchodní podmínky Budějovického Budvaru, národní podnik pro nákup zboží a služeb. |
| Příloha č. 4 | Dohoda o mlčenlivosti |

V Českých Budějovicích dne 2022

V dne2022

Poskytovatel:

Objednatel:

.....
SOPHIA, jazykové služby, s.r.o.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxx

.....
Budějovický Budvar, národní podnik

xxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxx